



LAURA CHILLEMI – Traduttrice e Interprete

ESPERIENZE LAVORATIVE E PROFESSIONALI

Traduttrice freelance

01/2016 – a oggi

Committenti e incarichi di rilievo:

- *Studio Associato Twenty-one*
Traduttrice, interprete e tutor linguistico
- *GF STUDIO / ANSA*
Traduzione di news del notiziario cinese *Xinhua* pubblicate su *ANSA.it*, ING > ITA
- *Certified Translation Services Ltd t/a Docibase Translations*
- *Upwork Global Inc.*
- *Animal Ethics*
Servizio di volontariato

Traduttrice audiovisiva freelance:

02/2019 – a oggi

Committenti e incarichi di rilievo:

- *FITEC / IT's ART*
Traduzione e adattamento di sottotitoli per la piattaforma *IT's ART* lanciata dal Ministero della Cultura, ITA > ING (SNU) e ITA > ITA (SNU)
- *Lesan / NAS Daily*
Traduzione di sottotitoli di video dello youtuber *NAS Daily*, ING > ITA
- *Book City Milano*
Traduzione e adattamento di sottotitoli di interviste FRA / ING > ITA
- *KIT Italia* (tirocinio)
Adattamento sopratitoli per *InScena! Italian Theater Festival NY*, ITA > ING

Interprete freelance:

04/2017 – a oggi

Committenti e incarichi di rilievo:

- *Bookcity Milano*
Interprete consecutivista
- *OnStage Festival*
Interprete consecutivista
- *Università IULM*
Interprete simultaneista
- *Confindustria CONNEXT*
- *Buyer Point*
- *ITC, Interpreti e Traduttori in Cooperativa*
Mediatrice culturale e traduttrice presso le *Commissioni territoriali per richiedenti asilo* di Monza e Brescia

Tirocini in agenzia:

- Traduttrice In-house, *Studio Moretto Group Srl* - Brescia, BS
02/2020 - 03/2020
- Traduttrice In-house, *Certified Translation Services Ltd t/a Docibase Translations* - Londra, UK
08/2017 - 11/2017
- Project manager, *Comtec Translations* - Londra, UK
07/2016 - 08/2016

CONTATTI

📍 Via del Risorgimento, 12
25127 Brescia (BS)

☎ 3738533007

✉ laura.translator@hotmail.com

CAPACITÀ E COMPETENZE

SERVIZI OFFERTI:

- Traduzione
- Traduzione audiovisiva: adattamento dialoghi, sottotitolaggio interlinguistico e intralinguistico (per non udenti), audiodescrizione
- Interpretariato: di trattativa, mediazione culturale, simultanea, consecutiva
- Revisione testi

COMPETENZE DIGITALI:

- CAT Tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Memsourc
- Software di sottotitolaggio: AegiSub
- Microsoft Office: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Powerpoint

PATENTE DI GUIDA: B

LINGUE

Italiano: Madrelingua

Inglese: C2

Esperto

Francese: C1

Avanzato

Spagnolo: C1

Avanzato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea Magistrale
Interpretariato di conferenza
Università IULM
Milano, MI
2020 – 2022 (prevista)

Laurea magistrale
Traduzione
Civica Scuola Interpreti e Traduttori
Milano, MI
2018 - 2020

- Con specializzazione in *Traduzione audiovisiva*
- Laurea conseguita a pieni voti (15,5/20, equivalente a 107/110)

Laurea triennale
Mediazione linguistica
CIELS Milano
Milano, MI
2015 - 2018

- Con specializzazione in *Organizzazioni internazionali e diplomatiche*
- Laurea conseguita a pieni voti (110 con lode/110)

Diploma di Liceo linguistico
I.I.S. Astolfo Lunardi
Brescia, BS
2010 - 2015
Votazione: 95/100